

XV MIĘDZYNARODOWA OLIMPIADA LINGWISTYCZNA

ELIMINACJE SZKOLNE

25 X 2016

Pkt.:

IMIĘ I NAZWISKO:

SZKOŁA:

Na rozwiązanie wszystkich zadań przeznaczone jest 120 minut. Odpowiedzi należy podać w wyznaczonych miejscach.

Zad. 1. Oto zapisane po mańsku* działania arytmetyczne, przy czym jedno wykonane jest błędnie.

- | | |
|--|---|
| a) Shey loojey tree shen tree. | j) Tree bishaghey liorish shey shen hoght-jeig. |
| b) Jeih loojey shey shen kiare. | k) Jeih rheynn liorish jees shen queig. |
| c) Nane moojey jees shen tree. | l) Hoght-jeig loojey nane shen shiaght-jeig. |
| d) Jees moojey jees shen kiare. | ł) Jeih as feed rheynn liorish queig shen shey. |
| e) Nane moojey nane shen jees. | m) Shey-jeig rheynn liorish kiare as feed shen jees rish tree. |
| f) Tree moojey kiare shen shiaght. | n) Tree feed as jeih rheynn liorish jees shen queig-jeig as feed. |
| g) Jees bishaghey liorish tree shen queig. | o) Feed rheynn liorish jees shen |
| h) Tree bishaghey liorish tree shen nuy. | |
| i) Jees bishaghey liorish jees shen kiare. | p) Jeih moojey nuy shen |

A. (4 pkt) Uzupełnij luki w ostatnich dwóch działaniach.

B. (18 pkt) Zapisz po mańsku:

7 =

14 =

23 =

38 =

99 =

$\frac{3}{4}$ =

* Język indoeuropejski z grupy celtyckiej (do której należą również szkocki (gaelicki), irlandzki, walijski, kornwalijski i bretoński), używany na położonej na Morzu Irlandzkim wyspie Man, bazujący na ortografii angielskiej; w XX w. prawie wymarły (i jeszcze kilkanaście lat temu powszechnie za taki uważany, nawet przez wydawnictwa naukowe czy Unesco), jednak systematycznie przywracany do użytku, m.in. przez organizację Lingomann, zajmującą się Olimpiadą Lingwistyczną na wyspie Man; obecnie używany przez ok. 2 000 spośród wszystkich 90 tys. mieszkańców wyspy.

Zad. 2. Z boku zostały przedstawione¹ trzy zwierzęta żyjące w Surinamie², kolejno: białostrząb, grizon i opos okularowy.

A oto cztery wyrazy w języku surinamskim³ i ich polskie odpowiedniki: edeman – przywódca, tara – smola, kleidoti – glina, wetiaira – grizon.

Poniżej zapisano po surinamsku (w nieznanej kolejności) słowa:

- a) potylica, b) czwartek, c) kora, d) Europejczyk, e) kolczyk, f) woskowina, g) klatka (dla ptaka), h) opos okularowy, i) powieka, j) brud, k) rzęsa, l) żywica, ł) pięta, m) włosy, n) środa, o) trójnóg, p) białostrząb, r) ptak.

A. (18 pkt) Dopisz litery oznaczające odpowiednie tłumaczenia.

- aibuba
- aiwiwiri
- bakaede
- bakafutu
- bonbuba
- bontara
- doti
- dridewroko
- drifutu
- edewiwiri
- fo-ai-awari
- fodewroko
- fowru
- fowrukoi
- wetiaka
- wetiman
- yesidoti
- yesilinga



B. (4 pkt) Przetłumacz na polski:

- bon
- fowruwiwiri

C. (4 pkt) Przetłumacz na surinamski:

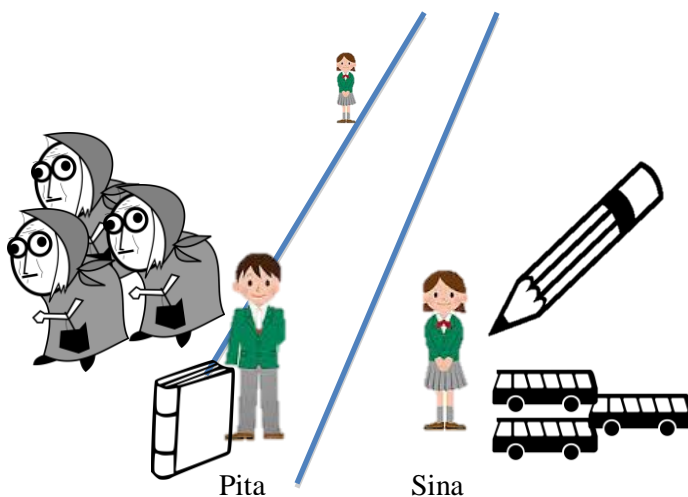
- małżowina
- pierścień

1) Grafika ze stron: www.1-costaricalink.com (Jörn Wolfgang Malek) i www.inbio.ac.cr (Instituto Nacional de Biodiversidad de Costa Rica).
 2) Państwo w Ameryce Południowej, graniczące od południa z Brazylią, ok. 600 000 mieszkańców, dawna kolonia holenderska.
 3) Oparty na angielskim, holenderskim, portugalskim i językach afrykańskich (ojczystych językach niewolników sprowadzanych do Surinamu), używany przez większość Surinamczyków.

Zad. 3. Poniżej znajdują się samoańskie* zdania, które wypowiada Pita do swojej koleżanki, Siny, oraz ich polskie znaczenia podane w przypadkowej kolejności.

A. (14 pkt) Dopasuj samoańskie zdania do polskich tłumaczeń.

‘O le tusi lapo‘a lenei.	a) ten cienki ołówek
‘O le tamaitiiti poto lelā.	b) te wielkie staruszki
‘O pasi laiti nā.	c) tamten duży autobus
‘O le penitala pa‘e‘e lenā.	d) te głupie dzieci
‘O le pasi telē lelā.	e) te duże książki
‘O tamaiti valelea nei.	f) ta wielka książka
‘O le pasi lauitiiti lenei.	g) ten wąski autobus
‘O teineiti popoto nā.	h) ten wysoki mężczyzna
‘O le lo‘omatua valea lenei.	i) tamto sprytne dziecko
‘O tusi tetelē nā.	j) te małe autobusy
‘O le teineitiiti laitiiti lelā.	k) ta głupia staruszka
‘O lo‘omātutua lapopo‘a nei.	l) tamta mała dziewczynka
‘O le tamāloa maualuga lenā.	ł) te sprytne dziewczynki
‘O le penitala telē lenā.	m) ten duży ołówek



Obrazek obok ilustruje sytuację, do której odnosi się pięć z powyższych wypowiedzi.

B. (12 pkt) Przetłumacz na wszystkie możliwe sposoby:

tamci wysocy mężczyźni

te cienkie ołówki

* Język z polinezyjskiej grupy austronezyjskiej rodziny językowej, używany przez ok. pół miliona Samończyków, żyjących głównie na wyspach Samoa, w USA i Nowej Zelandii, wraz z angielskim urzędowy w Samoa i Samoa Amerykańskim; znakiem ‘ oznacza się w samoja (i wielu innych językach polinezyjskich) zwarcie krtaniowe.

Zad. 4.

A. (16 pkt) Dopasuj wyrazy języka lepcza* zapisane pismem rong do ich transkrypcji w alfabecie łańskim.

ࠨྱྱྱ ࠨྱྱྱ ࠨྱྱྱ ࠨྱྱྱ
 ࠨྱྱྱ ࠨྱྱྱ ࠨྱྱྱ ࠨྱྱྱ
 ࠨྱྱྱ ࠨྱྱྱ ࠨྱྱྱ ࠨྱྱྱ
 ࠨྱྱྱ ࠨྱྱྱ ࠨྱྱྱ ࠨྱྱྱ

- | | | | |
|-----------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|
| a) tshâlum
(pomarańcza) | e) khámrimó
(pозdrowienie) | i) ꞑáꞑóm
(blask) | ł) dyángpak
(kolano) |
| b) róngríngring
(język lepcza) | f) duntrók
(tydzień) | j) míkmyóng
(powieka) | m) kumdyóng
(latawiec) |
| c) ꞑámík
(oko) | g) kryóng
(pochwała) | k) thámpót
(owoc) | n) trínchen
(życzliwość) |
| d) lúkꞑál
(jutro) | h) thikúng
(pradziadek) | l) títrepót
(owoc tamaryndowca) | o) tshukpót
(słowo) |

B. (6 pkt) Zapisz alfabetem łańskim: ࠨྱྱྱ (świeżość)

ཨྱྱྱ (ukrywać)

ཨྱྱྱྱྱྱ (trzy lata temu)

C. (4 pkt) Zapisz pismem rong: ꞑálín (mowa)

dyángpók (tydka)

* Z rodziny tybeto-birmańskiej, używany przez kilkadziesiąt tys. przedstawicieli ludu Lepcza żyjących głównie w indyjskim stanie Sikkim w Himalajach; zapisywany specjalnym pismem rong, prawdopodobnie spokrewnionym z pismem tybetańskim; w użytej tu transkrypcji ‘ꞑ’ oznacza zwarcie kraniowe, ‘y’ – spółgłoskę j, a dwuznak ‘ng’ – „n tylnojęzykowe” (zapisywane jako ‘ng’ również np. w angielskim i niemieckim).

XV MIĘDZYNARODOWA OLIMPIADA LINGWISTYCZNA

ELIMINACJE SZKOLNE – odpowiedzi i schemat oceniania

1A (2·2 pkt) o) Feed rheyynn liorish jees shen **jeih**.

p) Jeih moojey nuy shen **nuy-jeig**.

1 pkt za odp. z pojedynczym błędem w pisowni, np. błędną jedną literą lub brakiem łącznika.

1B (18 pkt) 7 = shiaght (1 pkt)

14 = kiare-jeig (2 pkt)

23 = tree as feed (2 pkt)

38 = hoght-jeig as feed (5 pkt)

99 = kiare feed as nuy-jeig (5 pkt)

$\frac{3}{4}$ = tree rish kiare (3 pkt)

Pełną liczbę punktów przyznajemy tylko przy bezbłędnej odpowiedzi;
przy liczebnikach 38 i 99 za odpowiedzi z jednym błędem (błędny wyraz, błąd w pisowni, zamieniona kolejność wyrazów, brak wyrazu lub wstawiony nadmiarowy wyraz) przyznajemy 2 pkt.

2A (18·1 pkt)

aibuba – i (*powieka*)

aiwiwiri – k (*rzęsa*)

bakaede – a (*potylicy*)

bakafutu – ł (*pięta*)

bonbuba – c (*kora*)

bontara – l (*żywica*)

doti – j (*brud*)

dridewroko – n (*środa*)

drifutu – o (*trójnóg*)

edewiwiri – m (*włosy*)

fo-ai-awari – h (*opos o.*)

fodewroko – b (*czwartek*)

fowru – r (*ptak*)

fowrukoi – g (*klatka*)

wetiaka – p (*białostrzyb*)

wetiman – d (*Europejczyk*)

yesidoti – f (*woskowina*)

yesilinga – e (*kolczyk*)

2B (2·2 pkt) bon – drzewo

fowruwiwiri – pióra

(Za odp. „pióro” przyznajemy 1 pkt).

2C (2·2 pkt) małżowina – yesibuba

(Przyznajemy 1 pkt za inną odp. zaczynającą się od „yesi” lub kończącą na „buba”).

pierścień – linga

3A (14·1 pkt)	‘O le tusi lapo‘a lenei.	f
	‘O le tamaitiiti poto lelā.	i
	‘O pasi laiti nā.	j
	‘O le penitala pa‘e‘e lenā.	a
	‘O le pasi telē lelā.	c
	‘O tamaiti valelea nei.	d
	‘O le pasi lauitiiti lenei.	g
	‘O teineiti popoto nā.	l
	‘O le lo‘omatua valea lenei.	k
	‘O tusi tetelē nā.	e
	‘O le teineitiiti laitiiti lelā.	l
	‘O lo‘omātutua lapopo‘a nei.	b
	‘O le tamāloa maualuga lenā.	h
	‘O le penitala telē lenā.	m

3B (12 pkt) *tamci wysocy mężczyźni* ‘O tamāloa maualuluga lā.

4 pkt za w pełni poprawną odpowiedź.

Jeśli obok poprawnego zdania pojawia się jeszcze alternatywne tłumaczenie, przyznajemy 2 pkt.

te cienkie ołówki ‘O penitala pa‘e‘e‘e nei. ALBO ‘O penitala pa‘e‘e‘e nā.

4 pkt za każdą w pełni poprawną odpowiedź.

4A (16·1 pkt)

𐤁𐤅𐤆 b	𐤅𐤆𐤅 d	𐤅𐤆𐤅 i	𐤅𐤆𐤅 g
𐤅𐤆𐤅 l	𐤅𐤆𐤅 j	𐤅𐤆𐤅 n	𐤅𐤆𐤅 e
𐤅𐤆𐤅 o	𐤅𐤆𐤅 m	𐤅𐤆𐤅 f	𐤅𐤆𐤅 h
𐤅𐤆𐤅 c	𐤅𐤆𐤅 k	𐤅𐤆𐤅 l	𐤅𐤆𐤅 a

4B (3·2 pkt) 𐤅𐤆𐤅 (świeżość) ʔállât

𐤅𐤆𐤅 (ukrywać) tyóng

𐤅𐤆𐤅 (trzy lata temu) kátaʔyen

1 pkt za odpowiedź z błędną jedną literą (czyli np. literą z błędną diakrytyką).

4C (2·2 pkt) ʔálin (*mowa*) 𐤅𐤆𐤅

dyángpók (*hydka*) 𐤅𐤆𐤅

1 pkt za odpowiedź z jednym błędnym znakiem.